Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Eliasz wziął zatem dziecko,\* zniósł je z górnej komnaty do domu i oddał je jego matce. Powiedział przy tym Eliasz: Spójrz, twój syn żyje!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Eliasz wziął je zatem, zniósł z górnej komnaty do domu i oddał je jego matce. Oznajmił przy tym: Spójrz, twój syn żyje! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Eliasz wziął dziecko, zniósł je z pokoju do domu i oddał je matce. I Eliasz powiedział: Patrz, twój syn żyje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wziął Elijasz dziecię, i zniósł je z sali do domu, a oddał go matce jego, i rzekł Elijasz: Wej, syn twój żyje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął Eliasz dziecię, i zniósł je z sale na dół, i dał matce jego, i rzekł jej: Otóż żywie syn twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Eliasz wziął dziecko i zniósł z górnej izby tego domu, i zaraz oddał je matce. Następnie Eliasz rzekł: Patrz, syn twój żyje! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Eliasz wziął dziecię, zniósł je z poddasza na dół i oddał je jego matce, mówiąc: Patrz, syn twój żyje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Eliasz wziął chłopca, zniósł go z pomieszczenia na górze i oddał matce, a potem powiedział: Spójrz, twój syn żyje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wziął więc Eliasz chłopca, zniósł go z pokoju na górze i oddał go jego matce. „Popatrz! - powiedział Eliasz - Twój syn żyje!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Eliasz wziął chłopca, sprowadził go z górnej izby do domu, oddał go matce i rzekł: - Patrz, syn twój żyje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він повів її з горища до дому і її дав її матері. І сказав Ілія: Глянь, твій син живе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Eliasz wziął dziecię, zaniósł je z poddasza do domu i oddał je jego matce. Nadto Eliasz powiedział: Patrz, twój syn żyje! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wziął więc Eliasz dziecko i zniósł je na dół do domu z izby na dachu, i dał je matce, po czym Eliasz powiedział: ”Patrz, twój syn żyje”. |

1. 1) I JHWH (…) dziecko : wg G: I tak się stało – i chłopiec wykrzyknął, καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ ἀνεβόησεν τὸ παιδάριον. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 4:35</x>; <x>470 9:18-25</x>; <x>500 11:38-44</x>; <x>650 11:35</x> [↑](#footnote-ref-3)